

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԿԱՏԱՐԻ ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ ՀԱՄԱՏԵՂ
ՀԱՆՁՆԱԺՈՂՈՎԻ ՍՏԵՂԾՄԱՆ ՄԱՍԻՆ

Հայաստանի Հանրապետությունը եւ Կատարի Պետությունը,

Նպատակ ունենալով ամրապնդել եւ զարգացնել բարեկամական հարաբերությունները, եւ խրախուսել երկկողմ համագործակցությունը բոլոր ոլորտներում՝ իրականացնելու համար իրենց ընդհանուր նպատակները,

համաձայնեցին հետեւյալի մասին.

ՀՈՂՎԱԾ 1

Հիմնել հայ-կատարական հանձնաժողով՝ բոլոր բնագավառներում երկու պետությունների միջեւ հարաբերությունների խրախուսման համար՝ իրենց բարեկամ ժողովուրդների ընդհանուր շահերի իրականացման նպատակով:

ՀՈՂՎԱԾ 2

Հանձնաժողովը կստանձնի հետեւյալ պարտականությունները.

1. Հիմք դնել երկու երկրների միջեւ բոլոր բնագավառներում հարաբերությունների խրախուսման համար, մասնավորապես՝ տնտեսական, առևտրային, մշակութային, գիտական, տեխնիկական, տեղեկատվական եւ կրթական ոլորտներում:
2. Հետեւյալ երկու երկրների միջեւ համաձայնագրերի կատարմանը եւ յուրաքանչյուր դժվարության առաջացման դեպքում, դրանք ներկայացնել Հանձնաժողովին, որը կարող է վերացնել այդ տարաձայնությունները:
3. Չարգացնել տեղեկատվության եւ փորձի փոխանակումը եւ երկկողմ համագործակցության խրախուսումը բանակցությունների միջոցով:
4. Ընդգծել բնագավառները մասնագիտացված հանձնաժողովների գործունեության, որոնց ստեղծման վերաբերյալ կողմերը կարող են համաձայնել:

ՀՈՂՎԱԾ 3

Համատեղ հանձնաժողովը կներկայացվի երկու երկրների առևտրի եւ տնտեսության նախարարների մակարդակով կամ նրանց կողմից նշանակվածների եւ կներառի երկու երկրներում երկկողմ համագործակցության համապատասխան բնագավառների ներկայացուցիչներին:

ՀՈՂՎԱԾ 4

Համատեղ հանձնաժողովը կգումարի իր նիստերը տարեկան երկու երկրներում՝ հաջորդաբար: Այնուամենայնիվ, հնարավոր է գումարել արտակարգ նիստ՝ երկու կողմերի համաձայնությամբ:

ՀՈՂՎԱԾ 5

Համատեղ հանձնաժողովը կարող է հիմնել ենթահանձնաժողովներ՝ մշտական կամ ժամանակավոր աշխատանքային խմբեր՝ իրենց իրավասության սահմաններում որոշակի գործառնություններ իրականացնելու համար: Նշված ենթահանձնաժողովները ընդունած եզրակացությունները կներկայացվեն Համատեղ հանձնաժողովի հաստատմանը:

ՅՈՒՐԱՔԱՆԵՐ 6

Յամատեղ հանձնաժողովի յուրաքանչյուր հանդիպման օրակարգի նախագիծը պետք է ներկայացվի Յամատեղ հանձնաժողովին՝ հաստատման նպատակով հանդիպման նիստի բացման ժամանակ:

ՅՈՒՐԱՔԱՆ 7

Սույն Յամաձայնագիրը կարող է լրացվել, անհրաժեշտության դեպքում, կողմերի միջև խորհրդակցությունների անցկացման միջոցով:

ՅՈՒՐԱՔԱՆ 8

Սույն Յամաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում այն օրվանից, երբ կողմերը միմյանց կծանուցեն դրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին: Սույն Յամաձայնագիրը գործում է անժամկետ, քանի դեռ կողմերից մեկը մյուսին վեց ամիս առաջ գրավոր չի հայտնում այն դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Կատարված է Դոհա քաղաքում, 2002 թվականի ապրիլի 22-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, արաբերեն եւ անգլերեն լեզուներով:

Տարաձայնությունների առաջացման դեպքում գերակայությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

Յամաձայնագիրն ուժի մեջ է մտել 2007թ. հոկտեմբերի 8-ից:

Agreement

For the Establishment of Joint Ministerial Committee between the Republic of Armenia and the State of Qatar

The Republic of Armenia and the State of Qatar, in pursuance of their interest to consolidate and strengthen friendly relations, and to

promote bilateral cooperation in all fields so as to realize their common objectives,

have agreed on the following:

Article 1

To establish Armenian - Qatari Joint Ministerial Committee for the promotion of relations between the two countries in all fields, in order to serve the common interests of their friendly people.

Article 2

The committee will be entrusted with the following responsibilities:

1. To lay down the basis for the promotion of relations between the two in all fields in particular economic, commercial, cultural, scientific, technical, informational and educational fields.

2. To follow up the application of agreements between the two countries and to address itself in case of any difficulties which might conform their application.

3. To facilitate the exchange of information and experience and to

encourage for negotiations for promoting bilateral cooperation.

4. To specify the fields of operation for the specialized committees which both parties may agree to establish.

Article 3

The Joint Ministerial Committee will be presided over by the Ministers of Trade and Economy in both countries or their designates, and consists of representatives from sectors concerned with bilateral cooperation in the two countries.

Article 4

The Joint Ministerial Committee will convene an ordinary session annually in each country consecutively. However, it is possible to convene an extra-ordinary session by the consent of both parties.

Article 5

The Joint Ministerial Committee may establish, when necessary, sub-committee, permanent or temporary working groups to handle certain responsibilities within its mandate. The recommendations of these sub-committees and working groups should be presented to the Joint Ministerial Committee for ratification.

Article 6

The draft agenda for each meeting of the Joint Ministerial Committee will be agreed upon by both parties through diplomatic channels prior to the date of convening the Committee meeting. The draft agenda should be presented to the Joint Ministerial Committee for adoption at the opening session of its meeting.

Article 7

The Agreement could be amended, when necessary, by both parties through consultation.

This Agreement shall come into force on the date when the parties have notified each other about completion of the internal procedures necessary for entering into force of this Agreement. The Agreement remains valid for an unspecified duration unless one party, conveys to the other, in writing, its intents to terminate its validity, at least six month prior to the date of termination.

Done in Doha on April 22, 2002 in two originals, each of them in Armenian, English and Arabic languages,
all three texts being equally authentic.

In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

The Agreement has entered into force on 08.10.2007.

